

Maravillas Aguiar Aguilar, "La navegación en el Atlántico sur en la Baja Edad Media: a propósito de Canarias y la entrada *Uqiyānus* del *Kitāb al-rawḍ al-miʿtār fī jabar al-aqtār* de Ibn ʿAbd al-Munʿim al-Ḥimyarī (m. 900/1494)", en *Vivir de tal suerte. Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala*, Mohamed Meouak, Cristina de la Puente (editores), Córdoba: Cordoba Near Eastern Research Unit – Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas – Oriens Academic, 2014, IX + 425 páginas [ISBN: 978-84-695-9538-1; Depósito legal: CO-73-2014], pp. 31-46.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gτζNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguilar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

Vivir de tal suerte  
Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala



Editado por  
Mohamed Meouak y Cristina de la Puente



CNERU – CSIC

Oriens Academic

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gtjzNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

CNERU – CSIC

---

*Serie Abacvs*

1

Chief Editors

Ann Giletti • Hedwig Marzolf

Advisory Board

Camilla Adang • José Luis Fuertes Herrero

Paula Oliveira e Silva • John Tolan • Sofia Torallas Tovar

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
*Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>*

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gtjzNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

Vivir de tal suerte  
Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala

---

Editado por

Mohamed Meouak y Cristina de la Puente

*Maravillas Aguilar Aguilar*

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gtjzNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguilar Aguilar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

Vivir de tal suerte : Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala. Editado por Mohamed Meouak y Cristina de la Puente. – Cordoba : CNERU (Cordoba Near Eastern Research Unit) – Madrid : CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) – Oriens Academic, 2014

(Serie Abacus ; vol. 1)

ISBN : 978-84-695-9538-1

Edit: Oriens Academic – CNERU – CSIC

Cordoba Near Eastern Research Unit  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Córdoba  
Plaza Cardenal Salazar, 3  
14071 – Córdoba, Spain

<http://www.uco.es/cneru>  
[infocne@uco.es](mailto:infocne@uco.es)

Print: Imprentatecé, S.C.A.  
Ingeniero Torres Quevedo, s/n  
Córdoba (Spain)

Diseño de cubierta Juan Pedro Monferrer-Sala

ISBN: 978-84-695-9538-1

DL: CO-73-2014

© Cordoba Near Eastern Research Unit

© CSIC

© Los respectivos autores

*Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este libro podrá ser reproducida, traducida, almacenada por medio de ningún sistema, ni transmitida de ninguna forma sin el permiso escrito del editor*

Impreso en España

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gtjzNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37



Juan Antonio Souto Lasala (Caracas, 1959 – Córdoba, 2011)

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gtjzNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

## SUMARIO

MEOUAK (Mohamed) y DE LA PUENTE (Cristina), <i>Juan Antonio Souto Lasala (Caracas, 1959-Córdoba, 2011)</i> .....	VII
ABUMALHAM (Montserrat), <i>La concepción del espacio en árabe</i> .....	1
AGUADÉ (Jordi), <i>Apuntes de medicina popular en Marruecos: el jerife que cura el asma</i> .....	23
AGUIAR AGUILAR (Maravillas), <i>La navegación en el Atlántico Sur en la baja Edad Media: a propósito de Canarias y la entrada uqiyānus del Kitāb al-rawḍ al-mi'tār fī jabar al-aqtār de Ibn 'Abd al-Mun'im al-Himyarī (m. 900/1494)</i> .....	31
ARCAS CAMPOY (María), <i>Notas sobre el Muntajab al-ahkām de Ibn Abī Zamanīn (m. 399/1008): ediciones, manuscritos, estructura y fuentes</i> .....	47
ARIZA ARMADA (Almudena), <i>Las emisiones de los Banū 'Atīyya de Fez a nombre de los califas hammūdīes. Soberanía califal y conflictos tribales</i> .....	65
BARRERA MATURANA (José Ignacio), <i>Maestros albañiles, artesanos y grafitos históricos</i> .....	85
BRAMON (Dolors), <i>Otras fortificaciones en la Marca Superior</i> .....	97
COTTART (Nicole), <i>De Orientale Ænigma in Occidentale Æde. Sur deux inscriptions énigmatiques de la cathédrale Saint-Pierre d'Angoulême à l'origine d'une note d'épigraphie arabe</i> .....	121

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gtjzNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

CRESSIER (Patrice) y LERMA (Josep Vicent), <i>La sculpture de chapiteaux à l'époque des royaumes tā'ifa-s : l'atelier de Valence (Balansiya)</i> .....	151
ECHVARRÍA ARSUAGA (Ana), <i>Nuevas aportaciones para el estudio de los Mudéjares de Calatayud</i> .....	173
GARCÍA MENÁRGUEZ (Antonio) y FRANCO SÁNCHEZ (Francisco), <i>Una nueva rábita en la playa de Guardamar del Segura: la rábita de El Moncayo</i> .....	191
GARULO (Teresa), <i>Ibn. Hamḍīs y la poesía estrófica de al-Andalus</i> .....	215
GILLOTTE (Sophie), <i>La balsa Alta de Bédar (Almería): una pregunta abierta al arte pictórico andalusí en contexto hidráulico</i> .....	233
HÄMEEN-ANTTILA (Jaakko), <i>On the Early History of Literary Debate (Munāzara) in Islamic Spain</i> .....	261
MARTEL-THOUMIAN (Bernadette), « À mes maîtres ». <i>Enseignement, savoir et compagnonnage à Damas à la fin du IX<sup>e</sup>/XV<sup>e</sup> siècle</i> .....	275
MARTÍNEZ ENAMORADO (Virgilio), <i>Sobre epigrafía de Almanzor a partir de una inscripción fundacional de Hišām II hallada en Toledo</i> .....	291
MARTOS QUESADA (Juan), <i>La medicina nazarí en el siglo VIII/XIV: vida y obra de Muḥammad al-Šaqūrī</i> .....	331
MONFERRER SALA (Juan Pedro), <i>Estrategias e interferencias en una traducción árabe cristiana surpalestinese (Vat. Ar. 13, s. IX)</i> .....	349
OULD MOHAMED-BABA (Ahmed-Salem), <i>Nuakchot: un misterioso nombre para una ciudad que emergió del desierto</i> .....	367

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gtjzNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37



DEL RÍO SÁNCHEZ (Francisco), *El posible origen arameo de los términos árabes con sufijo -ūt* ..... 379

TORNERO (Emilio), *El original árabe de un exemplum medieval castellano* ..... 395

VIGUERA MOLINS (María Jesús), *Los Banū Qasī, novelados* .....411

SUMARIO.....423

425

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gtjzNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

LA NAVEGACIÓN EN EL ATLÁNTICO SUR EN LA BAJA  
EDAD MEDIA: A PROPÓSITO DE CANARIAS Y LA ENTRADA  
*UQIYĀNUS* DEL *KITĀB AL-RAWḌ AL-MIṬĀR FĪ JĀBAR AL-*  
*AQTĀR* DE IBN ‘ABD AL-MUN‘IM AL-ḤIMYARĪ (M. 900/1494)\*

Maravillas AGUIAR AGUILAR  
*Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas*  
Universidad de La Laguna

*«Les géographes arabes et les  
auteurs anglo-normands du XII<sup>e</sup>  
siècle témoignent d'un vaste folklore  
maritime qui ne se réduit pas à la  
peur des voyages et des monstres».<sup>1</sup>*

\* Este trabajo es uno de los resultados del proyecto de investigación en el que vengo trabajando con M. Arcas Campoy, a quien agradezco tantos momentos de discusión compartidos, y del proyecto *Ciencia y enseñanza en las sociedades islámicas medievales: el caso de El Cairo y Damasco (siglos XIII-XVI)* (Universidad de La Laguna) financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2010-20883/FILO).

<sup>1</sup> Bresc, H., “Mer”, en J. Le Goff, J.-Cl. Schmitt (eds.), *Dictionnaire raisonné de l'Occident médiéval*, París, 1999, p. 705.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gτζzNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguilar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR

*«La Historia de Canarias no empieza en 1496, como hace unos años se nos mostraba, sino que tiene un período correspondiente a la Baja Edad Media que conviene no olvidar».*<sup>2</sup>

Los viajes por mar a lo largo de la costa atlántica se documentan en un buen número de fuentes árabes medievales. El tránsito desde Lisboa a la costa sahariana fue continuo, hecho que revela una realidad económica y política mucho más compleja que la simple imagen medieval de un mar de tinieblas impenetrable.<sup>3</sup> Varios estudios se han ocupado de la navegación árabe en el Islam occidental y se deben principalmente a Vernet,<sup>4</sup> Lirola<sup>5</sup> y Picard.<sup>6</sup> Estos estudios

<sup>2</sup> González Zalacaín, R. J., “Eduardo Aznar Vallejo: La Historia no nos hace rehenes de nada”, en *Canarii. Revista Mensual de Historia del Archipiélago*, 9 (febrero-2008). En línea: <http://www.revistacanarii.com/canarii/9/la-historia-no-nos-hace-rehenes-de-nada>

<sup>3</sup> La información que dan estas fuentes puede resumirse en dos categorías: lo real y lo maravilloso. Véase sobre esta cuestión: Miquel, A., *La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du XI<sup>e</sup> siècle*, París, 1973-1980 y Picard, C., *L'Océan Atlantique musulman. De la conquête arabe à l'époque almohade. Navigation et mise en valeur des côtes d'al-Andalus et du Maghreb occidental (Portugal-Espagne-Maroc)*, París, 1997.

<sup>4</sup> Los trabajos de J. Vernet, entre ellos los que publicó sobre la geografía de Ibn Sa'īd al-Magribī (m. 685/1286), ofrecen una visión muy completa sobre la navegación y los conocimientos geográficos en el siglo VII/XIII.

<sup>5</sup> Lirola, J., *El nacimiento del poder naval musulmán en el Mediterráneo (28-60 h./649-680)*, Granada, 1990; “El poderío naval en el Occidente musulmán

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gτζNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguilár  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

LA NAVEGACIÓN EN EL ATLÁNTICO SUR EN LA BAJA EDAD MEDIA

abordan interesantes cuestiones como, por ejemplo, navegación y derroteros atlánticos; la fuerza naval de los Omeyas de al-Andalus; la navegación a lo largo de la fachada atlántica islamizada desde la conquista árabe hasta la época almohade; la existencia bien documentada de la navegación de musulmanes de la Edad Media a lo largo de las costas andalusíes y marroquíes del Atlántico, de Lisboa al Sahara; la constatación de que el tráfico marítimo militar y comercial estaba orientado hacia al-Andalus y el Mediterráneo, siendo especialmente activo entre las costas magrebíes y andalusíes, en detrimento de los puertos atlánticos hasta el siglo III/IX; y la importancia que tuvo la pérdida de al-Andalus para el espacio marítimo comercial atlántico magrebí. En efecto, esta área económica quedó seccionada, lo que provocaría graves consecuencias ante la pérdida de contacto comercial con las ciudades andalusíes reconquistadas.

Consciente de que el tema y la bibliografía son abundantísimos, quiero llamar la atención sobre la reciente contribución de E. Aznar, D. Corbella y A. Tejera sobre la *Crónica de Guinea* de Zurara, redactada a mediados del siglo XV,<sup>7</sup> donde se incide en la relevancia del inicio de la expansión marítima portuguesa *além-mar* en el siglo XIII tras la reconquista de Faro, abriéndose un nuevo espacio de navegación por el Atlántico Sur.<sup>8</sup>

---

(siglos VIII-X): fuentes para su estudio”, en *Historia, ciencia y sociedad. Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas (Granada, 6-10 noviembre 1989)*, Granada, 1992, pp. 251-260; ídem, *El poder naval de al-Andalus en la época del califato omeya*, Granada, 1993.

<sup>6</sup> Picard, C., *L'Océan Atlantique*.

<sup>7</sup> Aznar, E., Corbella, D. y Tejera, A. (eds.), *La Crónica de Guinea. Un modelo de etnografía comparada*, Barcelona, 2012, donde se ofrece la primera traducción íntegra al castellano de la *Crónica* de Zurara.

<sup>8</sup> “Prefacio”, en E. Aznar et al., *La Crónica de Guinea*.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gtjzNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR

En este trabajo me ocupo de la información que sobre las Islas Canarias contiene la entrada *uqiyāmus* del *Kitāb al-rawḍ al-mi'tār fī jabar al-aqṭār* (“Libro del jardín perfumado sobre las noticias de los países”) de al-Ḥimyarī, en el contexto de otras fuentes árabes en las que se nombra la costa occidental africana, el océano Atlántico y sus islas, menciones que hacen referencia a un espacio tanto mítico como real.<sup>9</sup> Las Islas Canarias fueron consideradas como un enclave estratégico en el avance atlántico, siendo bien conocidas las incursiones de normandos y castellanos los cuales serían protagonistas

<sup>9</sup> Sobre Canarias en las fuentes árabes, véase: Vernet, J., “Textos árabes de viajes por el Atlántico”, *Anuario de Estudios Atlánticos*, 17 (1971), pp. 401-427, también en: *De 'Abd al-Rahmān I a Isabel II. Recopilación de estudios dispersos sobre Historia de la Ciencia y de la Cultura Española ofrecida al autor por sus discípulos con ocasión de su LXV aniversario*, Barcelona, 1989, pp. 197-223; Lewicki, T., “Encore sur les voyages arabes au Canaries au Moyen Âge”, en ídem, *Études maghrébines et soudanaises*, Varsovia, 1983, pp. 9-31; Viguera, M<sup>a</sup>. J., “Eco árabe de un viaje genovés a las Islas Canarias antes de 1340”, *Medievalismo*, 2 (1992), pp. 257-258; Ducène, J.-Ch., “Une vraisemblable navigation arabe vers les Canaries au début du III<sup>e</sup>/IX<sup>e</sup> siècle (Extrait du *K. dalā'il al-qibla* d'Ibn al-Qāṣṣ)”, *Folia Orientalia*, 38 (2002), pp. 105-113; Aguiar Aguilar, M., “La mención a las Islas Canarias en el *Taṣawwuf ilā riḡāl al-taṣawwuf* de Ibn al-Zayyāt al-Tādilī (primera mitad del siglo VII/XIII)”, en J. Aguadé, Á. Vicente, L. Abushams (eds.), *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al Profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, Zaragoza, 2005, pp. 71-77; Aguiar Aguilar, M., “Políticas de posesión del corredor Atlántico. En torno a las fuentes árabes sobre Canarias en la obra de Da Costa de Macedo”, en *Actas del XVII Coloquio de Historia Canario-Americana*, Las Palmas de Gran Canaria, 2008, pp. 218-227; y Arcas Campoy, M., “Les Îles ‘Éternelles’/‘du Bonheur’/‘Fortunées’ dans les sources arabes. État de la question et nouvelles perspectives”, en K. D'Hulster, J. Van Steenberghe (eds.), *Continuity and Change in the Realms of Islam. Studies in Honour of Professor Urbain Vermeulen*, Lovaina, 2008, pp. 11-24.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gτζNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguilar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

LA NAVEGACIÓN EN EL ATLÁNTICO SUR EN LA BAJA EDAD MEDIA

de la definitiva conquista de las islas a finales del siglo XV.<sup>10</sup> Pero desde tiempo inmemorial las Canarias están ligadas a la mitología, debido a su identificación, como Islas Afortunadas, con el mito de la Edad de Oro. Ciertas islas atlánticas, identificables con las Canarias, parecen haber sido conocidas en el ámbito árabe islámico de manera esencialmente erudita. Un total de veintiún autores dan noticia de estas islas a partir del siglo III/IX.<sup>11</sup> La fuente más antigua a este respecto es el *Kitāb šūrat al-arḍ* de al-Jwārizmī (164-ca. 236/780-ca. 850).<sup>12</sup> Las *yazā'ir al-sa'āda* se mencionan en el *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik* de Ibn Jurradābīh<sup>13</sup> (272-300/885-912), una de las denominaciones de las Canarias, señalándolas como uno de los límites occidentales del mundo conocido, siendo el otro límite Thule,<sup>14</sup> en el

<sup>10</sup> Véanse los indispensables Pico, B., E. Aznar, E. y Corbella, D., *Le Canarien. Manuscritos, transcripción y traducción*, La Laguna, 2003; E. Aznar, D. Corbella, B. Pico, A. Tejera (coord.), *Le Canarien. Retrato de dos mundos. I. Textos*, La Laguna, 2006 (2ª ed.: 2007) y *Le Canarien. Retrato de dos mundos. II. Contextos*, La Laguna, 2006; y Aznar, E. et al., *La Crónica de Guinea*.

<sup>11</sup> M. Arcas Campoy ofrece un resumen de cada una de las menciones a las Islas Eternas, de la Felicidad o Afortunadas documentadas en dieciocho fuentes árabes distintas, véase Arcas Campoy, M., “Les Îles ‘Éternelles’”. Hasta la fecha hemos identificado veintiuna fuentes árabes donde se mencionan estas islas.

<sup>12</sup> Hans von Mžik, *Afrika nach der arabischen Bearbeitung der Γεωγραφικὴ ὑφήγησις des Claudius Ptolemaeus von Muhammad ibn Mūsā al-Ḥwārizmī*, Viena, 1916. *Das "Kitāb šūrat al-arḍ" des Abū Ġa'far Muhammad ibn Mūsā al-Ḥwārizmī*, ed. H. von Mžik, Leipzig, 1926, reimpresión: 1970 y 1979.

<sup>13</sup> *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik*, ed. M. J. De Goeje, Leiden, 1889; *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, VI, 2ª ed.: Leiden, 1967, p. 93 ár. /67 tr.; Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, p. 9.

<sup>14</sup> Sobre Thule y el *Mare Tenebrosum* véase el reciente trabajo de González Marrero, J. A., “Las islas atlánticas en el *Liber de mensura orbis terrae* del

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gτζNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR

Atlántico Norte. Qudāma b. Ŷa‘far<sup>15</sup> (m. después de 320/932) y al-Mas‘ūdī<sup>16</sup> (m. 345/956) citan las Islas Eternas (*al-jālidāt*) en el contexto de la tradición geográfica clásica y su definición de mar circundante y océano, al igual que el cosmógrafo Ibn al-Wardī (m. 861/1457),<sup>17</sup> autor bastante posterior. Hacen comentarios sobre su localización autores como Ibn al-Faqīh al-Hamaḍānī<sup>18</sup> e Ibn Rustah,<sup>19</sup> ambos de los siglos III-IV/IX-X, retomando Ibn Rustah lo que dice Ibn Jurradābīh sobre que las islas están en una zona marítima no

---

monje geógrafo irlandés Dicuil del siglo X”, *Anuario de Estudios Atlánticos*, 56 (2010), pp. 83-86 [71-89].

<sup>15</sup> *Kitāb al-jarāyī*, ed. y tr. M. J. De Goeje, Leiden, 1889; *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, VI, 2ª ed., Leiden, 1967, p. 235 ár. /174 tr.; Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, p. 10.

<sup>16</sup> *Kitāb al-tanbīh wa-l-iṣrāf*, ed. y tr. M. J. de Goeje, Leiden, 1894; *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, VIII, 2ª ed., Leiden, 1967, p. 68; Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, p. 10.

<sup>17</sup> *Jarīdat al-‘aḡā‘ib wa-farīdat al-garā‘ib*, ed. M. Fājūrī, Beirut, s.d. [1991]. La identificación del autor es incierta. La copia más antigua conocida de la obra (de 883/1479) y una copia de 892/1487 dan el año 821/1419 como fecha de redacción. Véase R. Sellheim, *Arabische Handschriften: Materialien zur Arabischen Literaturgeschichte*, Wiesbaden, 1976-1987, vol. I, p. 184. En ellas se menciona a Abū Ḥafṣ ‘Umar b. Muḥammad b. al-Wardī (m. 861/1457) como autor. No obstante, la obra ha sido atribuida también a Zayn al-Dīn Abū Ḥafṣ ‘Umar b. Muẓaffar b. ‘Umar b. Abī l-Fawāris Muḥammad b. ‘Alī al-Wardī al-Quraṣī al-Bakrī al-Ṣāfi‘ī (n. 689 o 691/1290-2 - m. 749/1349). Véase “Ibn al-Wardī”, en *Encyclopédie de l’Islam. Nouvelle édition*, Leiden-París, 1960-2005, s.v.

<sup>18</sup> *Muḥtaṣar kitāb al-buldān*, ed. y tr. M. J. De Goeje, *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, V, 2ª ed., Leiden, 1967, pp. 7, 145; Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, pp. 9-10.

<sup>19</sup> *Kitāb al-‘alāq al-naḥḥa*, ed. y tr. M. J. De Goeje, *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, VII, 2ª ed., Leiden, 1967, p. 85; Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, p. 10.

36

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gñjzNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguilár  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

LA NAVEGACIÓN EN EL ATLÁNTICO SUR EN LA BAJA EDAD MEDIA

transitada. También al-Yāqūt<sup>20</sup> (m. 626/1229), Ibn Sa‘īd al-Magribī<sup>21</sup> (m. 685/1286), inspirándose en al-Idrīsī, y al-Dimašqī<sup>22</sup> (m. 727/1327), citando este último a al-Bakrī. De contenido especialmente fantástico es el fragmento del anónimo persa titulado *Ḥudūd al-‘ālam*,<sup>23</sup> escrito hacia el año 372/982, en el que se citan unas Islas Vacías (*al-‘āzā‘ir al-jāliya*). Finalmente, un buen número de las fuentes son bastante descriptivas y aportan cierta información etnográfica, como al-Bakrī (m. 487/1094),<sup>24</sup> Abū Ḥāmid al-Garnāfi (m. 565/1169),<sup>25</sup> Abū ‘Umar b. ‘Abd Rabbihi *al-ḥafīd* (siglo VII/XIII) autor del *Kitāb al-istibṣār fī ‘ayā‘ib al-amṣār*,<sup>26</sup> que sigue en muchos

<sup>20</sup> *Mu‘yam al-buldān*, Beirut, 1957; Wustenfeld, F., *Jacut's geographisches Wörterbuch*, Leipzig, 1866-1873.

<sup>21</sup> *Kitāb al-ḡurāfiya fī l-aqālīm al-sab‘a: Kitāb baṣṭ al-arḍ fī l-ṭūl wa-l-‘arḍ*, ed. J. Vernet, Tetuán, 1958; Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, pp. 21-22; y Vernet, J., “Textos árabes”, pp. 411-414.

<sup>22</sup> *Nujbat al-dahr fī ‘ayā‘ib al-barr wa-l-baḥr*, en Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, pp. 22-24; Vernet, J., “Textos árabes”, p. 416.

<sup>23</sup> *Ḥudūd al-‘ālam “The Regions of the World”. A Persian Geography 372 A.C.-982 A. D.*, tr. y estudio V. Minorsky, Londres, 1937, p. 58; Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, p. 10, nota 9.

<sup>24</sup> *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik*, ed. y tr. De Slane, *Description de l’Afrique septentrionale par El Bekri*, Argel, 1857, 2ª ed.: Argel 1911, p. 109, ed. revisada y corregida: Argel, 1913, pp. 214-215; Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, p. 10; y Vernet, J., “Textos árabes”, pp. 410-411. Según Vernet (*Congreso de Estudios sobre las culturas del Mediterráneo Occidental*, 1975), al-Bakrī debió copiar a San Isidoro. La descripción de las Islas Afortunadas en las *Etimologías* de San Isidoro está en el libro XIV, 6 (8-10).

<sup>25</sup> *Al-Mu‘rib ‘an ba‘d ‘ayā‘ib al-Magrib (Elogio de algunas maravillas del Magrib)*, ed. y tr. I. Bejarano, Madrid, 1991, p. 163 ár./262-4 tr.

<sup>26</sup> *Kitāb al-istibṣār. Description de l’Afrique par un géographe arabe anonyme du sixième siècle de l’hégire*, ed. M. A. de Kremer, Viena, 1852, p. 25; Cornevin, R., “Voyages musulmans aux Canaries du XIII<sup>e</sup> siècle?”, *Notes*

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gτζNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37



MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR

pasajes a al-Bakrī y al-Tādīlī.<sup>27</sup> Al-Idrīsī<sup>28</sup> (m. 560/1165) y al-Qazwīnī<sup>29</sup> (m. 682/1283) dan variadas referencias a la localización de las islas, elementos fantásticos e información etnográfica.

Es quizás Ibn Jaldūn (m. 808/1406) el autor que ofrece información más detallada,<sup>30</sup> si bien se inspira en al-Idrīsī. Recuerda la expedición de los francos a las Islas a mediados del siglo VIII/XIV y dice que sólo el azar conduce a las Islas Eternas porque nunca se llega hasta allí voluntariamente, siendo los vientos los que pueden hacer que un barco llegue hasta ellas. Según Ibn Jaldūn, las Canarias estaban

---

*Africaines*, 96 (1962), p. 128; Mauny, R., “Navigations arabes anonymes aux Canaries au XII<sup>e</sup> siècle”, *Notes Africaines*, 106 (1965), p. 61; Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, pp. 11-12, notas 14, 15. Véase Meouak, M., “*Imra’a sawdā’... wa-takallamat bi-kalām lā yufhamu*. En torno a una historia transmitida por Abū ‘Ubayd al-Bakrī e Ibn ‘Abd Rabbihi”, en R. G. Khoury, J. P. Monferrer-Sala, M. J. Viguera Molins (eds.), *Legendaria Medievalia. En honor de Concepción Castillo Castillo*, Córdoba, 2011, p. 145 [143-157].

<sup>27</sup> *Kitāb al-taṣawwuf ilā riḡāl al-taṣawwuf*, ed. A. al-Tawfiq, Rabat, 1984, pp. 410-411; Aguiar Aguilar, M., “La mención a las Islas Canarias”, pp. 75-76; Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, pp. 19-21; Vernet, J., “Textos árabes”, pp. 414-415.

<sup>28</sup> *Kitāb nuzhat al-muṣtāq fi ijtirāq al-āfāq*, ed. E. Cerulli et al., Nápoles-Roma, 1970-1984; *Description de l’Afrique et de l’Espagne*, ed. y tr. R. Dozy y M. J. De Goeje, Leiden, 1866, pp. 184-185 ed./223-225 tr.; Vernet, J., “Textos árabes”, pp. 407-409, 411; y Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, pp. 12-19.

<sup>29</sup> *Āṭār al-bilād wa-ajbār al-‘ibād*, en M. Delgado Pérez, *Lo real y lo maravilloso en la ecúmene del siglo XIII. Las islas en el Āṭār al-bilād de al-Qazwīnī*, Sevilla, 2003, pp. 109-110; Vernet, J., “Textos árabes”, pp. 409-410; Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, p. 22.

<sup>30</sup> *Introducción a la Historia Universal (Al-Muqaddimah)*, comentario de E. Trabulse y trad. de J. Feres, México, 1977, pp. 168-169; Lewicki, T., “Encore sur les voyages”, pp. 25-31; Vernet, J., “Textos árabes”, pp. 416-419.

38

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gτζjNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguilar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

LA NAVEGACIÓN EN EL ATLÁNTICO SUR EN LA BAJA EDAD MEDIA

pobladas e incluso algunos de sus habitantes fueron llevados como esclavos por los francos a mediados del siglo VIII/XIV a las costas del *Magrib al-aqṣà* donde pasaron al servicio del sultán. Tras aprender árabe dieron noticias de su isla (¿acaso los cautivos procedían de una sola isla?), contando los detalles que Ibn Jaldūn recoge en su *Muqaddima*.

En general las islas atlánticas situadas frente a la costa africana marcan un *finis terrae* en los textos árabes clásicos de geografía. Tal es el caso de la mención a las *ḡazā'ir al-sa'āda* de Ibn al-Jurradāqbih.<sup>31</sup> Son ante todo un límite, un extremo del mundo conocido, el punto de partida elegido por Ptolomeo para contar las longitudes y de ese modo aparecen citadas en gran número de fuentes. La noticia de al-Ḥimyarī que analizamos aquí puede clasificarse de este modo en relación con la tradición ptolemaica pero también con las fuentes en las que se rastrea el paso por el archipiélago de navegantes musulmanes.

Conviene señalar, en relación con el problema de identificar las islas que mencionan las fuentes árabes analizadas con las Canarias, que el Padre de la Iglesia Arnobio (ca. 300 d.C.) recoge, por primera y única vez en toda la Antigüedad, el plural *Insulas Canarias*. Arnobio señala los cuatro puntos cardinales del mundo conocido de la época y para el extremo occidental sustituye las míticas “Islas de los Bienaventurados” de Ptolomeo por las reales *Insulas Canarias*.<sup>32</sup>

De la biografía de Ibn ‘Abd al-Mun‘im al-Ḥimyarī<sup>33</sup> se desconocen sus detalles, apuntando Lewicki su origen magrebí y los cargos que se

<sup>31</sup> Ibn Jurradāqbih, *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik*.

<sup>32</sup> Martínez Hernández, M., “Antonio de Nebrija y las Islas Canarias”, en *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, C. Codoñer, J. A. González Iglesias (eds.), Salamanca, 1994, pp. 78-79 [77-88].

<sup>33</sup> Lewicki, T., “Ibn ‘Abd al-Mun‘im al-Ḥimyarī”, en *Encyclopédie de l'Islam. Nouvelle édition*, Leiden-París, 1960-2005, s.v.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gtiZNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR

le conocen de juez (*faqīh*) y asistente de juez (*qāḍī*) o notario (*‘adl*). Falleció probablemente en 900/1494 si atendemos a la información que nos aporta el *Kaṣf al-zunūn* de Ḥāỵyī Jalīfa.<sup>34</sup> El *Kitāb al-rawḍ al-mi‘tār fī jabar al-aqtār* de al-Ḥimyarī se ha conservado en seis manuscritos diferentes preservados en Mequinez, Fez, Salé, Tombuctú, Estambul y Medina, y circulaba en dos versiones en el siglo XI/XVII de las cuales sólo ha llegado a nuestros días una, la cual sería objeto de la edición y traducción de É. Lévi-Provençal.<sup>35</sup> Existe una traducción parcial al español<sup>36</sup> y la edición de I. ‘Abbās.<sup>37</sup> El *Kitāb al-rawḍ al-mi‘tār fī jabar al-aqtār* es un diccionario de geografía que tiene como fuentes fundamentales el *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik* de al-Bakrī, la geografía titulada *Kitāb al-istibṣār fī ‘ayā‘ib al-amṣār*, que resulta ser una reelaboración del texto de al-Bakrī,<sup>38</sup> y el *Kitāb nuzhat al-muštāq fī ijtirāq al-āfāq* de al-Idrīsī.

En el *Rawḍ* se menciona a las *Jālidāt* en el curso de la explicación dedicada a la palabra *uqyānus* (océano). La situación de la noticia demuestra la relación entre el archipiélago canario y el meridiano cero ptolemaico ya que al-Ḥimyarī alude a él al definir el término

<sup>34</sup> Ed. G. Flügel, III, p. 490, n° 6597. Lévi-Provençal sugirió que esta información correspondía a Ibn ‘Abd al-Mun‘im al-Ḥimyarī si bien la fuente da como nombre Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad al-Ḥimyarī. Véase la hipótesis de De Simone sobre el año 727/1326-7 como año de su fallecimiento en De Simone, A., *La descrizione dell'Italia nel Rawḍ al-Mi‘tār di al-Ḥimyarī*, Mazara del Vallo, 1984.

<sup>35</sup> Al-Ḥimyarī, *La Péninsule Ibérique au Moyen Âge d'après le Kitāb al-rawḍ al-mi‘tār d'Ibn ‘Abd al-Mun‘im al-Ḥimyarī. Texte arabe des notices relatives à l'Espagne, au Portugal et au Sud-Ouest de la France*, texto y traducción de É. Lévi-Provençal, Leiden, 1938.

<sup>36</sup> Maestro González, M. P., *Kitāb al-rawḍ al-mi‘tār*, Valencia, 1963.

<sup>37</sup> Al-Ḥimyarī, *Kitāb al-rawḍ al-mi‘tār fī jabar al-aqtār*, ed. I. ‘Abbās, Beirut, 1975.

<sup>38</sup> Véase Lewicki, T., “Ibn ‘Abd al-Mun‘im al-Ḥimyarī”.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gtiZNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguilár  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

LA NAVEGACIÓN EN EL ATLÁNTICO SUR EN LA BAJA EDAD MEDIA

*uqiyānus*, que se refiere inequívocamente al Atlántico, el mar tenebroso. En ese contexto, en relación con el concepto griego de océano (ωκεανός), es decir, el agua que corre como un río alrededor de la tierra, las islas eternas tienen su lugar tal y como la mitología griega construyó el universo de los Campos Elíseos.<sup>39</sup>

La noticia de al-Ḥimyarī se inicia precisamente definiendo esta imagen antigua. El océano se corresponde con el Mar de las Tinieblas (*baḥr al-ḡulumāt*), también llamado el Mar Verde (*al-baḥr al-ajḡar*) y el Mar Circundante (*al-baḥr al-muḥīt*). No se conoce su límite ni su extensión y en él no existen animales, añade al-Ḥimyarī. Prosigue el autor con algunas notas de geografía, diciendo que el océano es el mar del que sale el Mediterráneo (*al-baḥr al-rūmi*), que es el mar de Siria, Egipto, el Magreb y al-Andalus, el cual es un golfo (*jalīy*) que sale de aquél. Continúa al-Ḥimyarī con la historia del navegante Jašjāš, copiada, como él mismo indica en otra entrada del diccionario, del *Kitāb al-tanbīh wa-l-išrāf* de al-Mas‘ūdī. Se documenta aquí también la *Nuzha* de al-Idrīsī como fuente.

La noticia de al-Ḥimyarī da una breve indicación referida a la navegación en la costa africana occidental, afirmando que sólo se navegaba en el Océano por la parte contigua a Occidente y por el Norte, es decir, desde los confines del país de los negros (*bilād al-sūdān*) hasta la isla de Bretaña, la mayor isla que hay en el extremo Norte, añade. El artículo sobre la palabra “océano” del diccionario geográfico de al-Ḥimyarī se cierra con la afirmación de que hay seis islas en el océano atlántico llamadas las eternas (*al-jālidāt*) que están

<sup>39</sup> Martínez, M., *Canarias en la mitología*, Sta. Cruz de Tenerife, 1992; *Las Islas Canarias de la Antigüedad al Renacimiento. Nuevos aspectos*, Sta. Cruz de Tenerife, 1996; *Los mitos de Platón. Antología de textos*, en colaboración con L. M. Pino Campos y G. Santana, Canarias, 1997; *Las Islas Canarias en la Antigüedad Clásica. Mito, historia e imaginario*, Tenerife, 2002, además de numerosos artículos sobre la cuestión del mismo autor.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gτζNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR

frente al *bilād al-sūdān*. Estas islas son la última tierra conocida y se desconoce lo que hay más allá. De nuevo se habla de estas islas como límite o *finis terrae*. El nombre que al-Ḥimyarī usa para referirse a las seis islas es *al-jālidāt*, las Eternas, identificadas tradicionalmente con las Islas Canarias, tal y como las denominan también al-Mas‘ūdī e Ibn Jaldūn. La denominación es distinta en otros autores. Ibn Jurradābīh e Ibn al-Faqīh las llaman *yāzā‘ir al-sa‘āda* y al-Bakrī y al-Idrīsī, además de *al-yāzā‘ir al-jālidāt*, las llaman *forṭunātaš* o *al-sa‘āda*. Qudāma b. Ŷa‘far e Ibn Rusta hablan, como al-Ḥimyarī, de las islas eternas (*al-yāzā‘ir al-jālidāt*).

Un autor más tardío, Ibn al-Zayyāt al-Tādīlī (m. 628/1230-1), recoge la noticia de la visita a las *yāzā‘ir baḥr al-magrib al-aqṣā* (las islas del mar occidental extremo) del santo sufi marroquí Abū Yaḥyā al-Sā‘ih.<sup>40</sup> En esta fuente no se mencionan unas islas Eternas, Afortunadas o de la Felicidad. El autor hace referencia a las islas del Atlántico (*yāzā‘ir baḥr al-magrib*), denominación que supone un cambio significativo que podría evidenciar la designación de Canarias dentro del área comercial del *Magrib al-aqṣā* en el siglo VI/XII. Ese mar empieza a dejar de ser el Mar Tenebroso y será en lo sucesivo un espacio marítimo relacionado con un espacio territorial y político concreto. Podría situarse en el siglo VI/XII un interés más preciso por el archipiélago canario (por el área marítima implicada), frente a las noticias de carácter fabuloso y a la repetición de referencias etnográficas que se documentan en fuentes árabes anteriores. La existencia de fuentes anglo-normandas a partir del siglo XII que refieren noticias en el contexto de la navegación en el Atlántico Sur permiten documentar, también, que ese mar occidental pasó de ser límite infranqueable a ser *un espace liquide* transitable.<sup>41</sup>

<sup>40</sup> Véase M. Aguiar Aguilar, “La mención a las Islas Canarias”.

<sup>41</sup> Dos lecturas inspiradoras y sugerentes para terminar: Hernández Adrián, F. J., “*Un espace liquide*: imaginarios de la primera modernidad en Canarias y

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gtiZNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguilar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

LA NAVEGACIÓN EN EL ATLÁNTICO SUR EN LA BAJA EDAD MEDIA

ANEXO

La entrada *uqiyānus* del *Kitāb al-rawḍ al-mi'tār fī jabar al-aqtār* de al-Ḥimyarī

1. Texto árabe<sup>42</sup>

اقيانس: هو اسم لبحر الظلمات ويقال له البحر الأخضر والمحيط الذي لا يدرك له غاية ولا يحاط بمقداره ولا فيه حيوان، وهو الذي يخرج منه البحر الرومي الذي هو بحر الشام ومصر والمغرب والأندلس، فإنه خليج يخرج من هذا البحر وقد خاطر بنفسه خشخاش من الأندلس، وكان من فتيان قرطبة، في جماعة من أحداثها فركبوا مراكب استعدوها ودخلوا هذا البحر وغابوا فيه مدة ثم أتوا بغنائم واسعة واخبار مشهورة. وإنما يركب من هذا البحر ما يلي المغرب والشمال وذلك من أقاصي بلاد السودان إلى برطانية وهي الجزيرة العظمى التي في أقصى الشمال، وفيه ست جزائر تقابل بلاد السودان تسمى الخالدات ثم لا يعرف أحد ما بعد ذلك، وستأتي إن شاء الله تعالى حكاية أخرى عن دخول هذا البحر أطول من هذه في موضعها في ذكر الأشيوننة.

el Caribe” y E. Aznar, “Del mar soñado al mar hollado. El redescubrimiento del Océano”, ambas en *Cuadernos del CEMYR. Un mar de historias*, D. M<sup>a</sup>. González Doreste, F. M. Plaza Picón, M. Aguiar Aguilar (eds.), 15 (2007).

<sup>42</sup> La entrada *uqiyānus* está en: *Rawḍ*, ed. I. ‘Abbās, p. 52 y É. Lévi-Provençal, pp. 36-37. La primera traducción de este fragmento fue la realizada por Lévi-Provençal en 1938. Vernet publicó su traducción del pasaje en 1971, en “Textos árabes”. La edición del texto árabe de ‘Abbās apareció en 1975. En 1993 Lirola publicó su monografía *El poder naval de al-Andalus en la época del califato omeya*, en la cual hay una traducción al español de la noticia de al-Ḥimyarī entre las páginas 261 y 262.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gτζzNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR

## 2. Traducción

*Uqiyānus*. Es uno de los nombres del Mar de las Tinieblas (*baḥr al-zulumāt*), llamado también el Mar Verde (*al-baḥr al-aqḍar*) y el Circundante (*al-muḥīt*), al que no se le conoce límite ni se sabe su extensión y en el cual no hay seres vivos. Es el mar del que sale el Mediterráneo (*al-baḥr al-rūmī*), que es el mar de Siria, Egipto, el Magreb y al-Andalus. Realmente este mar es un golfo (*jalīy*) que sale de aquél. El andalusí Jašjāš, que era un joven (*ḥityān*) de Córdoba, arriesgó su vida con un grupo de jóvenes de la misma ciudad al embarcar en unas naves que habían preparado. Penetraron en este mar permaneciendo fuera durante algún tiempo. Más tarde volvieron con abundante botín y noticias que fueron difundidas. Pero solamente se navegaba en este mar por el oeste y el norte, es decir, desde los confines del país de los negros (*bilād al-sūdān*) hasta Bretaña, que es una gran isla que se localiza en el extremo septentrional. En él, frente al país de los negros, hay seis islas llamadas las Eternas (*al-jālidāt*). Nadie sabe lo que hay más allá. Si Dios, ensalzado sea, así lo quiere, contaré otra historia más extensa que la anterior, en referencia a los que se adentraron en este mar, en la entrada correspondiente a Lisboa (*al-ušbūna*).<sup>43</sup>

<sup>43</sup> Se refiere a la noticia que da sobre el viaje de los *mugarrirūn*, el cual habría tenido lugar en la primera mitad del siglo III/IX, y que ya se documenta en el *Kitāb nuḥḥat al-muštāq fi ijtrāq al-āfāq* de al-Idrīsī. Vernet recoge detalles sobre la cuestión en “Textos árabes”, pp. 407-409. Esta noticia vuelve a repetirse en otras entradas del *Rawḍ*.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

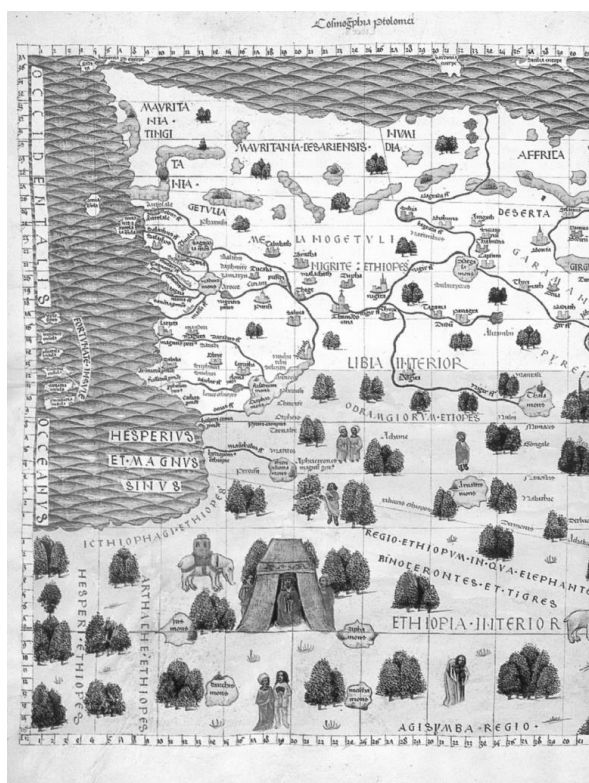
Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gτζzNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguilár  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37

LA NAVEGACIÓN EN EL ATLÁNTICO SUR EN LA BAJA EDAD MEDIA



Las Islas Afortunadas (*Fortunate Insule*) en la *Geografía* de Ptolomeo en la versión latina de Jacobus Angelus de Scarparia (1409)

*Bibliothèque royale de Belgique, Cabinet des Manuscrits, MS 14.887*

El manuscrito procede de la colección de Raphaël de Mercatel (1437-1508),

hijo natural de Philippe le Bon, abad de Saint-Pierre (Oudenburg) y después de Saint-Bavon

(Gante). Imagen: [http://belgica.kbr.be/fr/coll/ms/ms14887\\_fr.html](http://belgica.kbr.be/fr/coll/ms/ms14887_fr.html)

Comentario: [http://belgica.kbr.be/pdf/ms/ms\\_14887\\_claudius\\_fr.pdf](http://belgica.kbr.be/pdf/ms/ms_14887_claudius_fr.pdf)

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

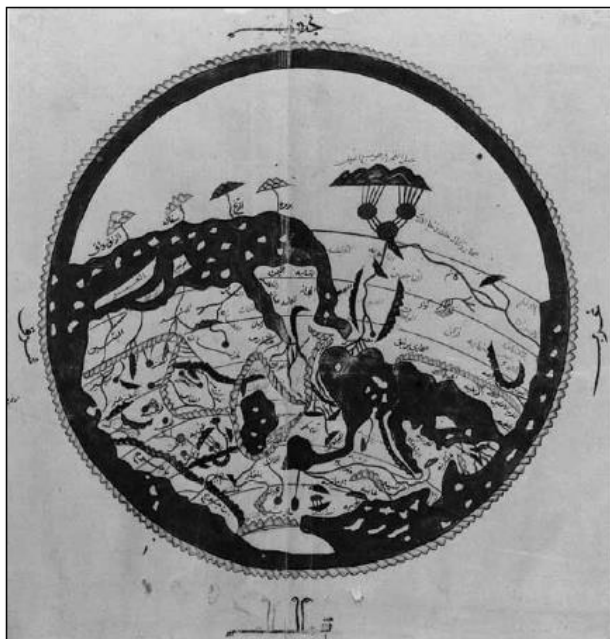
Código de verificación: gτζjNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguiar  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37



MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR



Mapamundi de al-Idrīsī en el *Kitāb nuzhat al-muštāq fī ijtirāq al-āfāq*  
*Bodleian Library*, MS Pococke 375 (960/1553)  
Imagen: [http://cartographic-images.net/219\\_al-Idrisi.html](http://cartographic-images.net/219_al-Idrisi.html)  
Comentario: <http://www.bodley.ox.ac.uk/csb/OrientalSelectMSS2.htm>

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 1569375

Código de verificación: gτζNRVZ

Firmado por: María de las Maravillas Aguiar Aguilár  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 26/09/2018 07:39:37